

Kom op, met z'n allen naar Duitsland

Gistermiddag kwamen noordelijke ondernemers in de Hanzehogeschool bijeen voor een bijeenkomst van de Exportclub Groningen. Thema: Duitsland, dichtbij en toch ver weg.

Door Bouke Nielsen

GRONINGEN ■ Grappen maken hoort niet bij het zakendoen. En men heeft er in elk geval mosterd in plaats van mayonaise bij de barbecue. Over welk land we het hebben? Inderdaad, Duitsland, ons buurland dat juist in deze barre tijden een exportnatie bij uitstek is.

De conclusie van het middagje *unternehmen auf Deutsch*: Kom op ondernemers, met z'n allen naar Duitsland. Maar wel goed voorbereid, want het is wel een natie van Pietje Preciezen. "Als je niet goed voorbereid bent, kan het gebeuren dat een Duitser meer weet van je product dan jijzelf", zei Bettina Fabiech, een Duitse die alles weet van de communicatie tussen beide landen. Namens haar bedrijf Denies probeerde ze "het Duitse perfectionisme" in beeld te krijgen tegenover "het Nederlandse pragmatisme".

Er was een mooi praktijkvoorbeeld. Wim Smits van Jollein uit Assen (baby-artikelen) tracht sinds twee jaar de Duitse markt te bestormen. Zijn ervaring is dat men zoveel mogelijk product-informatie wil en dat men ook zoveel mogelijk vergunningen wil zien.

"We hebben babykleertjes die op 40 graden gewassen konden worden, maar ik hoorde al snel dat men in Duitsland denkt dat de bacteriën er pas uit zijn bij 60 graden. Het verkocht niet", aldus Smits.

Wat deed Smits? Hij veranderde alleen het labeltje want de kleertjes konden net zo goed in een sopje van 60 graden. Smits: "En nu is het goed, ik hoef niks meer uit te leggen."

Fabiech maar ook Duitse studenten in de zaal herkenden dit voorbeeld maar al te goed. "Als de keurmerken maar goed zijn", zei een studente. "Wij kijken in eerste instantie altijd naar kwaliteit en zijn ook bereid daarvoor te betalen."

Bettina Fabiech attendeerde de Nederlanders op nóg een groot verschil tussen beide landen. "Een Duitser wil details weten en die wordt goed zenuwachtig van de Nederlander die aldoor zegt: het komt wel goed."

Even eerder had directeur Piet Scholten van Drenth Holland (weverij van metalen en kunststoffen) uit Oude Pekela dat "Duitsers punctueel en informeel zijn". En hij voegde eraan toe: "Dat is nu eenmaal zo, maar speel er dan ook op in. Pas je erop aan." Bij een goede voorbereiding hoort

'Speel in op het perfectionisme van de Duitsers'

een studie van de Duitse landsaard. Niet jij-en en jou-en oftewel *dutzen* met de Duitser. Dat doet-ie alleen met familie of goeie kennissen.

"Maar weet je wat nu zo raar aan jullie Nederlanders is?", vroeg Bettina Fabiech. "Jullie zijn de Duitser aan het tutoyeren en in de eerste de beste mail die jullie daarna aan hem sturen, spreek je hem aan met u. *Vreemd toch?!*"

Nu, in deze barre tijden, is Duitsland bij uitstek een natie om de exportmogelijkheden te onderzoeken, zo stelden consultant Pierre Vroomen (Gate-

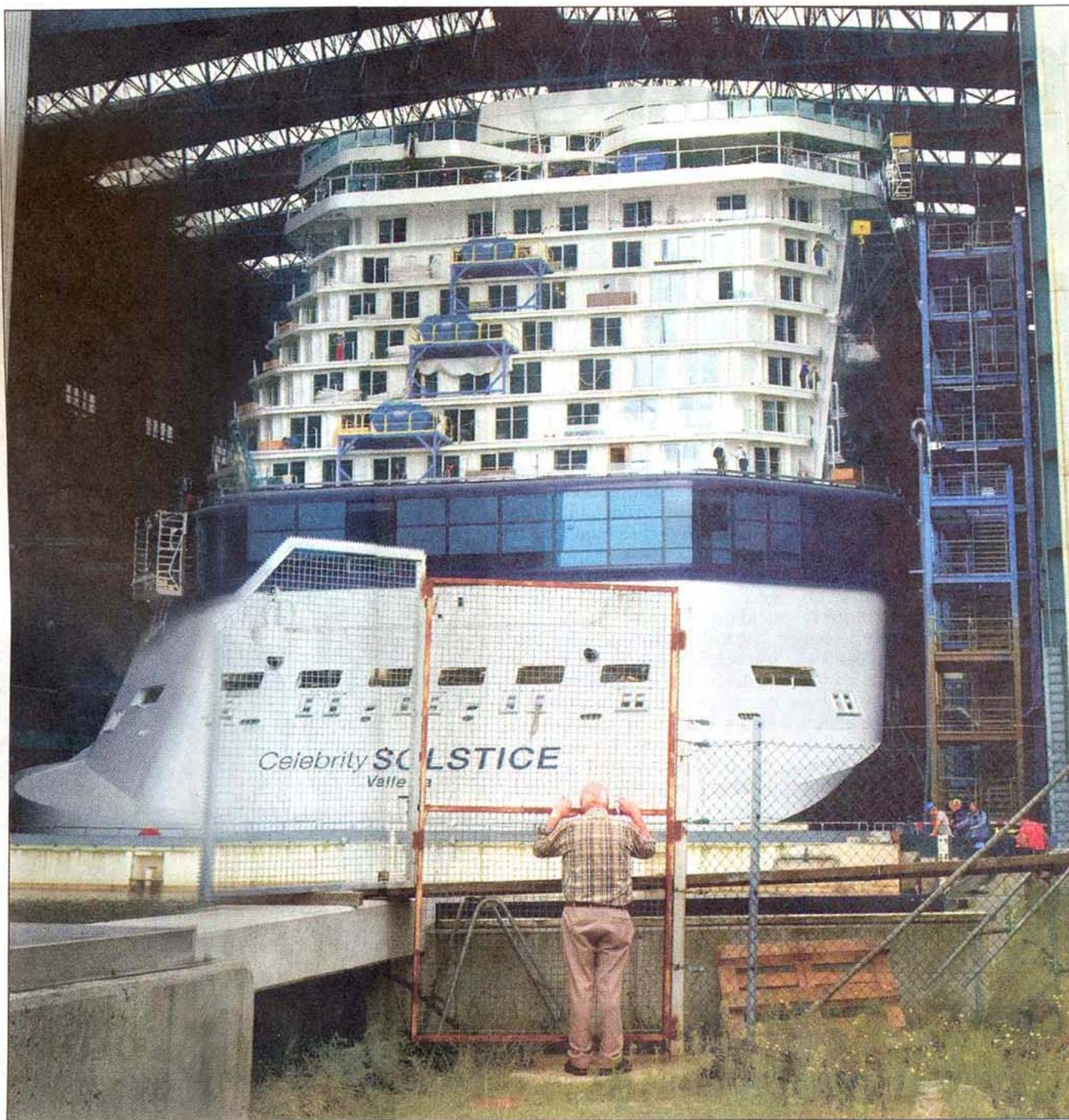
way to Germany) en lector Frank Jan de Graaf (Hanzehogeschool).

"Je moet dan wel dit en komend jaar als een investeringsjaar zien", oordeelde Vroomen. "Maar juist nu, nu er vanwege de crisis een radicale marktverandering gaande is, veranderen jarenlange relaties. En dus kun je een voet tussen de deur krijgen."

Een beetje beheersing van de Duitse taal helpt daarbij want een recent onderzoek heeft aangetoond dat er momenteel vanuit Nederland 64,3 miljard naar Duitsland wordt geëxporteerd, maar dat we nog 8 miljard euro aan export mislopen door taalproblemen.

Fabiech: "En het gekke is dat Nederlands en Duits heel erg op elkaar lijken. Slechts 20 procent van de woorden verschilt en dan gaat het vooral om de uitgangen."

Maar al te goed hoeven we de Duitse taal ook niet te beheersen, zo stelde een toehoorder die enige tijd in München was gestationeerd: "Ik ben speciaal op cursus geweest, maar kreeg even later te horen dat die cursus niet kosteloos was geweest maar wel voor niks. Wat bleek? Je kunt er gewoon met steenkool-Duits uit de voeten. Dat vindt de Duitser leuk. Het hoeft dan echt niet perfect te zijn."



De Celebrity Solstice, het grootste cruiseschip tot nu toe gebouwd bij Meyerwerff.

Foto: Archief DvHn